明州國語基督教會主日崇拜

MMCC Sunday Worship

在恩典中合一，在使命中前行

United in Grace, Advancing in Mission

欒红梅传道 | Minister Mary Luan

2026年11月15日 | Nov 15, 2026

敬請提醒

Please Be Reminded

請現在將手機關閉或調至靜音 | Please turn off or mute your phone.

請安靜默禱

Silent Prayer

唯耶和華在他的聖殿中，全地的人都當在他面前肅敬靜默。

哈巴谷書 2:20

The Lord is in his holy temple; let all the earth be silent before him.

Habakkuk 2:20

敬拜期間請關閉電話或調至靜音 | Please turn off or mute your phone during worship.

宣召

Call to Worship

詩篇 | Psalm 103

詩篇 103

Psalm 103

1 我的心哪，你要稱頌耶和華；凡在我裡面的，也要稱頌他的聖名！
2 我的心哪，你要稱頌耶和華，不可忘記他的一切恩惠。
3 他赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病。
4 他救贖你的命脫離死亡，以仁愛和慈悲為你的冠冕。

1 Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless his holy name!
2 Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits,
3 who forgives all your iniquity, who heals all your diseases,
4 who redeems your life from the pit, who crowns you with steadfast love and mercy,

詩篇 103

Psalm 103

5 他用美物使你所願的得以知足，以致你如鷹返老還童。
6 耶和華施行公義，為一切受屈的人申冤。
7 他使摩西知道他的法則，叫以色列人曉得他的作為。
8 耶和華有憐憫，有恩典，不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。
9 他不長久責備，也不永遠懷怒。

5 who satisfies you with good so that your youth is renewed like the eagle’s.
6 The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed.
7 He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel.
8 The Lord is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love.
9 He will not always chide, nor will he keep his anger forever.

詩篇 103

Psalm 103

10 他沒有按我們的罪過待我們，也沒有照我們的罪孽報應我們。
11 天離地何等的高，他的慈愛向敬畏他的人也是何等的大。
12 東離西有多遠，他叫我們的過犯離我們也有多遠。
13 父親怎樣憐恤他的兒女，耶和華也怎樣憐恤敬畏他的人。

10 He does not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities.
11 For as high as the heavens are above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him;
12 as far as the east is from the west, so far does he remove our transgressions from us.
13 As a father shows compassion to his children, so the Lord shows compassion to those who fear him.

詩篇 103

Psalm 103

14 因為他知道我們的本體，思念我們不過是塵土。
15 至於世人，他的年日如草一樣，他發旺如野地的花。
16 經風一吹，便歸無有，他的原處也不再認識他。
17 但耶和華的慈愛歸於敬畏他的人，從亙古到永遠；他的公義也歸於子子孫孫，

14 For he knows our frame; he remembers that we are dust.
15 As for man, his days are like grass; he flourishes like a flower of the field;
16 for the wind passes over it, and it is gone, and its place knows it no more.
17 But the steadfast love of the Lord is from everlasting to everlasting on those who fear him,
and his righteousness to children's children,

詩篇 103

Psalm 103

18 就是那些遵守他的約，記念他的訓詞而遵行的人。
19 耶和華在天上立定寶座，他的權柄統管萬有。
20 聽從他命令、成全他旨意、有大能的天使，都要稱頌耶和華！

18 to those who keep his covenant and remember to do his commandments.
19 The Lord has established his throne in the heavens, and his kingdom rules over all.
20 Bless the Lord, O you his angels, you mighty ones who do his word,
obeying the voice of his word!

詩篇 103

Psalm 103

21 你們做他的諸軍、做他的僕役、行他所喜悅的，都要稱頌耶和華！
22 你們一切被他造的，在他所治理的各處都要稱頌耶和華！我的心哪，你要稱頌耶和華！

21 Bless the Lord, all his hosts, his ministers, who do his will!
22 Bless the Lord, all his works, in all places of his dominion. Bless the Lord, O my soul!

聖哉三一

Holy Holy Holy (1/4)

聖哉，聖哉，聖哉，全能大主宰！

Holy, holy, holy! Lord God Almighty!

清晨我眾歌頌，歡聲上達天庭；

Early in the morning our song shall rise to thee.

聖哉，聖哉，聖哉，慈悲全能主宰，

Holy, holy, holy! merciful and mighty!

讚美三一神，父子與聖靈。

God in three Persons, blessed Trinity!

讚美詩歌 #Z5

聖哉三一

Holy Holy Holy (2/4)

聖哉，聖哉，聖哉，眾聖都敬拜，

Holy, holy, holy! all the saints adore thee,

放下黃金冠冕，環繞在水晶海；

Casting down their golden crowns around the glassy sea.

千萬天使天軍，俯伏叩拜主前，

Cherubim and seraphim, falling down before thee,

昔在而今在，永在億萬年。

Who was and is and evermore shall be.

聖哉三一

Holy Holy Holy (3/4)

聖哉，聖哉，聖哉，主莊嚴威榮；

Holy, Holy, Holy! though the darkness hide thee,

罪人昏昧難見，因黑暗罪深重；

Though the eye of sinful man thy glory may not see,

惟獨上主至聖，惟獨上主至尊，

Only thou art holy; there is none beside thee,

全能又全愛，至聖潔真神。

Perfect in pow'r, in love, and purity.

聖哉三一

Holy Holy Holy (4/4)

聖哉，聖哉，聖哉，全能大主宰！

Holy, holy, holy! Lord God Almighty!

地上天空海洋，萬物同頌主名；

All thy works shall praise thy name, in earth, and sky, and sea;

聖哉，聖哉，聖哉，慈悲全能主宰，

Holy, holy, holy! merciful and mighty!

讚美三一神，父子與聖靈。

God in three Persons, blessed Trinity.

讚美詩歌 #Z5

獻禱

Invocation

使徒信經

The Apostles' Creed

使徒信經
The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝的獨生子；因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下受難，被釘十字架，受死，埋葬；第三天從死人中復活；升天，坐在全能父上帝的右邊；將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；我信聖徒相通；我信罪得赦免；我信身體復活；我信永生。阿們！

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

萬福源頭（1/3）

Come Thou Fount

全能真神，萬福源頭，懇求使我常歌頌，

Come, thou Fount of every blessing; tune my heart to sing thy grace;

主賜恩惠如川長流，應當頌讚主恩寵，

streams of mercy, never ceasing, call for songs of loudest praise.

願主教我美妙樂章，猶如天使主前唱，

Teach me some melodious sonnet, sung by flaming tongues above;

讚美救恩如山穩妥，救贖慈愛無限量。

praise the mount! I’m fixed upon it, mount of God’s unchanging love!

讚美詩歌 #Z76

萬福源頭（2/3）

Come Thou Fount

我要立石記主恩典，蒙主幫助到如今，

Here I raise my Ebenezer; hither by thy help I'm come;

尚望恩主一直引導，安抵天家蒙福蔭，

and I hope, by thy good pleasure, safely to arrive at home.

耶穌看我如羊失群，遠離父家走迷途，

Jesus sought me when a stranger, wandering from the fold of God;

主來救我脫離危險，流出寶血洗罪污。

he, to rescue me from danger, interposed his precious blood.

讚美詩歌 #Z76

萬福源頭（3/3）

Come Thou Fount

每日主賜恩典無量，負主恩債難報償，

O to grace how great a debtor daily I'm constrained to be!

願主恩惠如鏈相牽，維繫我心與主連，

Let that grace now, like a fetter, bind my wandering heart to thee.

我深知道心易放蕩，遠離父家慕虛華，

Prone to wander, Lord, I feel it, prone to leave the God I love;

今獻身心求加印記，永作主民在父家。

here's my heart; O take and seal it; seal it for thy courts above.

讚美詩歌 #Z76

奉獻

Tithe & Offering

奉獻上好

Our Best （1/2）

請聽救主呼召，“奉獻上好”，卑微或是升高，主有安排；

Hear ye the Master’s call, “Give Me thy best!” For, be it great or small, that is His test;

盡你才力所能，不求獎賞，不求人稱讚，只求為恩主。

Do then the best you can, not for reward, Not for the praise of men, but for the Lord.

凡為耶穌所作都蒙福，恩主要求人人盡其能，

Every work for Jesus will be blest, But He asks from everyone his best;

我才力雖微小，不足稱道，祇求盡心盡意盡力愛主。

Our talents may be few, these may be small, But unto Him is due our best, our all.

讚美詩歌 #153

奉獻上好

Our Best （2/2）

不要等人稱讚，心被動搖，但求父神喜悅，使神歡笑；

Wait not for men to laud, heed not their slight; Winning the smile of God brings its delight!

事事求善求真不作爭競，不論行走思想，當盡所能 。

Aiding the good and true ne’er goes unblest, All that we think or do, be it the best.

凡為耶穌所作都蒙福，恩主要求人人盡其能，

Every work for Jesus will be blest, But He asks from everyone his best;

我才力雖微小，不足稱道，祇求盡心盡意盡力愛主。

Our talents may be few, these may be small, But unto Him is due our best, our all.

讚美詩歌 #153

金句背誦
Memory Verse

以弗所書 4:2-3
Ephesians 4:2-3

凡事謙虛、溫柔、忍耐，用愛心互相寬容，用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.

讀經

Scripture Reading

使徒行傳 15:22-41 | Acts 15:22-41

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

22 那時，使徒和長老並全教會定意從他們中間揀選人，差他們和保羅、巴拿巴同往安提阿去。所揀選的就是稱呼巴撒巴的猶大和西拉，這兩個人在弟兄中是做首領的。

22 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsabbas, and Silas, leading men among the brothers,

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

23 於是寫信交付他們，內中說：「使徒和做長老的
弟兄們問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安！
24 我們聽說有幾個人從我們這裡出去，用言語攪擾
你們，惑亂你們的心。其實我們並沒有吩咐他們。

23 A with the following letter: “The brothers, both the apostles and the elders, to the
brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greetings.
24 Since we have heard that some persons have gone out from us and troubled you with
words, unsettling your minds, although we gave them no instructions,

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

25 所以，我們同心定意揀選幾個人，差他們同我們所
親愛的巴拿巴和保羅往你們那裡去。
26 這二人是為我主耶穌基督的名不顧性命的。
27 我們就差了猶大和西拉，他們也要親口訴說這些事。

25 it has seemed good to us, having come to one accord, to choose men and send them
to you with our beloved Barnabas and Paul,
26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
27 We have therefore sent Judas and Silas, who themselves will tell you the same things
by word of mouth.

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

**28 因為聖靈和我們定意不將別的重擔放在你們身上，
唯有幾件事是不可少的，
29 就是禁戒祭偶像的物和血，並勒死的牲畜和姦淫。
這幾件你們若能自己禁戒不犯就好了。願你們平安！」**

28 For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to lay on you no greater burden
than these requirements:
29 that you abstain from what has been sacrificed to idols, and from blood, and from
what has been strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from
these, you will do well. Farewell.”

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

30 他們既奉了差遣，就下安提阿去，聚集眾人，交付書信。
31 眾人念了，因為信上安慰的話就歡喜了。
32 猶大和西拉也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。

30 So when they were sent off, they went down to Antioch, and having gathered the congregation together, they delivered the letter.
31 And when they had read it, they rejoiced because of its encouragement.
32 And Judas and Silas, who were themselves prophets, encouraged and strengthened the brothers with many words.

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

33 住了些日子，弟兄們打發他們平平安安地回到差遣他們的人那裡去。
35 但保羅和巴拿巴仍住在安提阿，和許多別人一同教訓人，傳主的道。

33 And after they had spent some time, they were sent off in peace by the brothers to those who had sent them.
35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

36 過了些日子，保羅對巴拿巴說：「我們可以回到
從前宣傳主道的各城，看望弟兄們景況如何。」
37 巴拿巴有意要帶稱呼馬可的約翰同去，
38 但保羅因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和
他們同去做工，就以為不可帶他去。

36 And after some days Paul said to Barnabas, “Let us return and visit the brothers in every city where we proclaimed the word of the Lord, and see how they are.”
37 Now Barnabas wanted to take with them John called Mark.
38 But Paul thought best not to take with them one who had withdrawn from them in Pamphylia and had not gone with them to the work.

使徒行傳 15:22-41

Acts 15:22-41

39 於是二人起了爭論，甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可，坐船往塞浦路斯去；
40 保羅揀選了西拉，也出去，蒙弟兄們把他交於主的恩中。
41 他就走遍敘利亞、基利家，堅固眾教會。

39 And there arose a sharp disagreement, so that they separated from each other. Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus,
40 but Paul chose Silas and departed, having been commended by the brothers to the grace of the Lord.
41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

在恩典中合一，在使命中前行

United in Grace, Advancing in Mission

使徒行傳 15:22-41 | Acts 15:22-41

欒红梅传道 | Minister Mary Luan

在恩典中合一，在使命中前行

United in Grace, Advancing in Mission

使徒行傳 Acts 15:22-41

11月15日2026年

在恩典中合一，在使命中前行

- 徒15:1-2 有几个人从犹太下来，教训弟兄们说：「你们若不按摩西的规条受割礼，不能得救。」 保羅、巴拿巴与他们大大地纷争辩论；众门徒就定规，叫保羅、巴拿巴和本会中几个人，为所辩论的，上耶路撒冷去见使徒和长老。
- 徒15:6-7 使徒和长老聚会商议这事；辩论已经多了，彼得就起来，说：「诸位弟兄，你们知道神早已在你们中间拣选了我，叫外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。
- 徒15:13，16-17 他们住了声，雅各就说：「诸位弟兄，请听我的话。……正如经上所写的：此后，我要回来，重新修造大卫倒塌的帐幕，把那破坏的重新修造建立起来，叫余剩的人，就是凡称为我名下的外邦人，都寻求主。」

在恩典中合一
在使命中前行

弗2:8-9 你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，乃是神所赐的；也不是出于行为，免得有人自夸。



在恩典中合一，在使命中前行（22-41）

1. 教會怎样传递真理?

2. 信徒如何在恩典和真理中被建立?

3. 当同工之间有分歧时，福音怎样繼續被傳揚?

一、持守真理，建立合一的教會 （15:22-29）

- 徒15:22 那时，使徒和长老并全教会定意从他们中间拣选人，差他们和保羅 、巴拿巴同往安提阿去；所拣选的就是称呼巴撒巴的犹大和西拉。这两个人在弟兄中是作首领的。
- 徒15:25 -26 所以，我们同心定意，拣选几个人，差他们同我们所亲爱的巴拿巴和保羅往你们那里去。这二人是为我主耶稣基督的名不顾性命的。
- 徒15:28 因为圣灵和我们定意不将别的重担放在你们身上，惟有几件事是不可少的

一、持守真理，建立合一的教會（15:22-29）

徒15:28-29 因为圣灵和我们定意不将别的重担放在你们身上，惟有几件事是不可少的：

1. 禁戒祭偶像之物
2. 禁戒血
3. 禁戒勒死的牲畜
4. 禁戒奸淫

约1:14 道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典有真理。

二、彼此接纳，成爲生命建造的器皿（30-35）

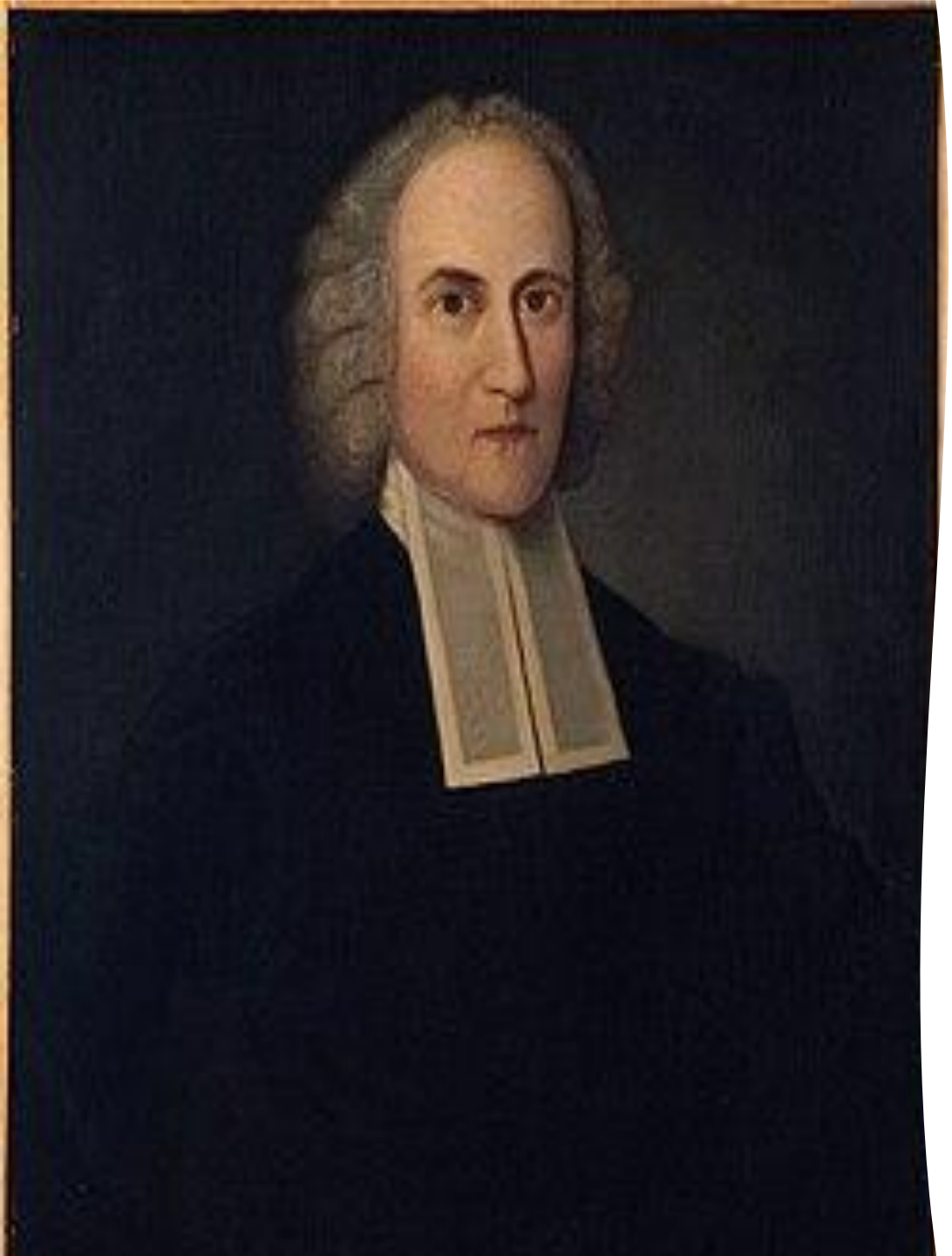
- 徒15:31-32　众人念了，因为信上安慰的话就欢喜了。犹大和西拉也是先知，就用许多话劝勉弟兄，坚固他们。
- 徒15:35 但保羅和巴拿巴仍住在安提阿，和许多别人一同教训人，传主的道。

三、面对分歧，福音继续被傳揚（36-41)

- 徒15:36 过了些日子，保羅对巴拿巴说：「我们可以回到从前宣传主道的各城，看望弟兄们景况如何。」
- 徒15:37-39 巴拿巴有意要带称呼马可的约翰同去；但保羅因为马可从前在旁非利亚离开他们，不和他们同去做工，就以为不可带他去。于是二人起了争论，甚至彼此分开。
- 徒13:13 保羅和他的同人从帕弗开船，来到旁非利亚的别加，约翰就离开他们，回耶路撒冷去。

三、面对分歧，福音继续被傳揚（36-41)

- 徒15:39b-41 巴拿巴带着马可，坐船往塞浦路斯去；保羅拣选了西拉，也出去，蒙弟兄们把他交于主的恩中。他就走遍叙利亚、基利家，坚固众教会。
- 提后4:11b 你来的时候，要把馬可带来，因为他在传道（或译：服事我）的事上于我有益处。



Jonathan Edwards
乔纳森·愛德華茲
(1703－1758)

- 著名的神学家、牧师和哲学家
- 18世纪“大觉醒运动”（Great Awakening）的重要领袖之一
- 美国历史上最具影响力的改革宗神学家之一
- 代表作包括：《宗教情感》《意志自由》《论原罪》《上帝创造世界的目的》

神最荣耀于我们的时候，就是我们最以祂为满足的时候。

God is most glorified in us when we are most satisfied in Him.

在恩典中合一，在使命中前行

第一：在真理上合一

教會必须以福音为中心，不让人的传统、偏见和错误教导取代真理。

第二：在愛中彼此建造

教會不只是传递真理，也要安慰、劝勉、坚固和挽回软弱的人。

第三：在使命中继续前行

人会有软弱，同工會有分歧，但我们不能让个人冲突取代福音使命。

以愛相連(1/4)

Blest Be the Tie That Binds

福哉愛主聖徒，

Blest be the tie that binds,

彼此以愛結連，

Our hearts in Christian love;

和睦相處，同心合意，

The fellowship of kindred minds,

在地如同在天。

Is like to that above.

讚美詩歌 #Z218

以愛相連(2/4)

Blest Be the Tie That Binds

在父寶座面前，

Before our Father's throne

同心虔誠祈禱，

We pour our ardent prayers;

同擔憂懼，同得安慰，

Our fears, our hopes, our aims are one,

同一盼望目標。

Our comforts and our cares.

讚美詩歌 #Z218

以愛相連(3/4)

Blest Be the Tie That Binds

彼此同當憂患，

We share our mutual woes,

彼此同肩重擔，

Our mutual burdens bear,

彼此共灑同情眼淚，

And often for each other flows,

彼此慰問勸勉。

The sympathizing tear.

讚美詩歌 #Z218

以愛相連(4/4)

Blest Be the Tie That Binds

我們離別之時，

When we asunder part,

內心難免依依，

It gives us inward pain;

身雖遠離，心仍契合，

But we shall still be joined in heart,

希望再會有期。

And hope to meet again.

讚美詩歌 #Z218

祝福

Benediction

站立 | Please Rise

三一頌

Doxology

讚美真神萬福之根，

Praise God, from Whom all blessings flow;

世上萬民讚美主恩，

Praise Him, all creatures here below;

天使天軍讚美主名，

Praise Him above, ye heavenly host;

讚美聖父、聖子、聖靈。阿們。

Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen!

主禱文

The Lord’s Prayer

我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探，救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們。

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

歡迎與報告

Welcome & Announcements

1.今天無主日學, 鼓勵弟兄姐妹每周五參加Zoom的主日學。
2. 詩班崇拜后在小教堂練習。

上周聚會記錄
11/8/2026

崇拜聚會人數：40人
奉獻：$3,102.00

年度累計預算：$61,551.54
年度累計實際：$91,301.00
超額：$29,749.46

奉獻支票請寄到教會信箱:
MMCC P.O. Box 390514
Minneapolis, MN 55439

殿 樂

Postlude